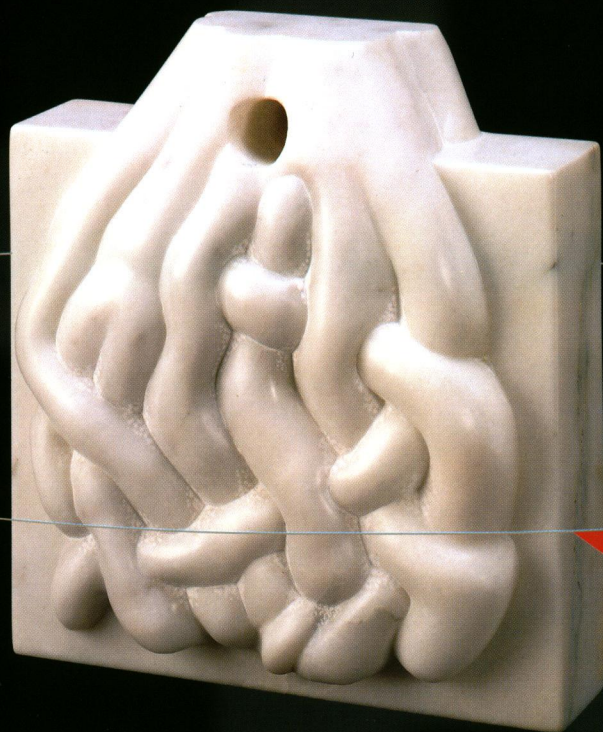


黎

日

晃

17.1.97 - 16.2.97



STONE WORLD



香港藝術館一樓
 專題展覽廳 (二)

Special Exhibition Gallery 2,
 1/F., Hong Kong Museum of Art

香港市政局主辦 香港藝術館籌劃

Presented by the Urban Council, Hong Kong
 Organized by the Hong Kong Museum of Art

LAI

YAT

FONG

塑心難

愛賞蘭，尤愛國蘭
嘗種蘭，沒有那次種好。
種蘭如創作，
必須摒棄雜務，
適時灌溉，
多加愛護；
無奈放不下、拋不開，
何曾有空間？

愛藝術，尤愛雕塑；
勤創作，也有幾回叫好。
雕石如履冰，
更要聚精會神，
傾盡心思，
刻苦耐勞；
冀盼遊古今、覽日月，
無懼塑心難！

寒天黑夜 中國南方 高速火車 返家路上
一九九六年十二月六日
黎日晃



Hard to Shape a Heart

*I love orchids, especially Chinese orchids.
I have tried planting orchids
but none of my trial ever succeeded.
To plant orchids is similar to creating a work of art.
One must put down all miscellaneous duties,
to irrigate in time,
to cultivate with care.
Unfortunately there are duties that I cannot put down or discard.
When can I have time?*

*I love art, especially sculpture.
I have tried hard at work
and there have been rounds of applause.
To carve a stone is similar to tread on thin ice.
One must concentrate without diversions,
to apply fully one's heart and thought,
to exert fully one's industry and perseverance.
Wishing to travel through history and the universe,
I am not afraid of the difficulty in shaping my heart!*

on my way home
on a fast train
in south China
in a dark wintry night
6.12.1996
LAI Yat-fong



10



15

市政局一向關注香港藝術的發展，並冀藉着舉辦各類型展覽、比賽、教育推廣活動及出版計劃來推廣香港藝術發展及鼓勵本地藝術家從事創作。「香港藝術家系列」展覽即為其中一項主要活動。

今次展出的藝術家是黎日晃先生，他是一位土生土長的香港雕塑家，從小就愛好繪畫，如其他孩童一般，也喜歡撿拾貝殼、堆砌石塊作為玩意，每塊喜愛的石頭他都給了一個名字。中學時認識圖章石後更愛不釋手，至今仍收藏有上百塊的石章。也許是這些少年夢憶，奠下了他日後從事石雕的基礎。

如不少藝術家一樣，黎日晃在創作時，也會時而感到迷惘和一事無成。其後他有機會於前理工學院參加延伸課程的雕塑班，接觸到大理石後，令他着迷。打磨光滑的大理石，吸引着人們輕觸細撫，人與石之間遂產生了一種無言的感通，藝術靈感、創作思維，也就由是衍生。

黎日晃好用大理石從事雕塑，石材的質感肌理和天然色澤，成為作品的有機組成部份。他的雕塑造型雖簡練抽象，卻傳遞着強烈的情感訊息。其一九八五年作品「雙擁」獲得市政局藝術獎，造型石石相扣，仿如戀人相擁，情意溫馨。他常將石雕作成相纏交結形態，「結」、「手牽手」、「困」、「愁」等均屬這類作品。交纏扭結的造型，或象徵人類心手相牽的祈望，或表喻人心的愁結和困惑，實而不華的簡樸造型，反映了藝術家的感情和心靈寄托，同時亦表現出雕塑隨不同觀賞角度的形體變化。「四石」則令人緬懷童年時代堆石為戲的稚趣情景。「三石」則以黑白、平面和浮雕的對比手法，將疊石意象轉化成現代感強烈的雕塑，而「萬字夾」、「立方根」等則將日常所見的幾何形體擴展為立體雕塑。黎日晃的另一類作品，則以自然界物象為靈感，如「水鳥」是將飛翔中的水鳥形態作瞬間凝固，「浪影」的渾圓曲線和稜角象徵浪花奔湧的動感，而「化石」則在光滑的大理石表面雕刻粗糙紋理和形態對比，表喻大自然巖層互古以來的動靜生息。

黎日晃先生除從事雕塑創作外，並致力推廣香港藝術，曾任多個藝術團體的副會長、並主持雕塑課程。他於一九八五年獲市政局藝術獎，並多次為市政局委約製作戶外雕塑。黎氏現亦為香港藝術館名譽顧問之一。今次名為「石界」的黎日晃個展，展出代表作品凡二十餘件，當可反映其獨特藝術面目。

本人謹此向他致以衷心祝賀，並希望他繼續積極從事創作和為推廣香港藝術作出更多貢獻。

本人特別多謝香港藝術館名譽顧問團，他們對舉辦第二屆「香港藝術家系列」展覽及挑選藝術家方面，提出寶貴意見，貢獻良多。本人亦對各位藝術工作者致以衷心謝意，他們的熱誠參與和衷心支持，令此次活動得以順利舉行。最後，本人謹希望各位藝術家繼續積極從事創作，共同推廣香港藝術。

香港藝術館總館長
曾柱昭

It is a major aim of the Urban Council to foster the development of Hong Kong art and to encourage local artists in artistic creation by presenting art exhibitions, competitions, education and extension activities and publications. The presentation of exhibitions of the Hong Kong Artists Series is one of these promotional measures.

The artist featured in the present exhibition is Mr. Lai Yat-fong. He is a local born sculptor who was fond of painting in his youth. Like other children, Lai also picked up shells and overlaid stones pebbles as hobbies in his childhood and he gave each of his favourite stone a name. When he first came into contact with Chinese seal stones in the secondary school period, he was much fascinated. He still keeps a hundred seal stones in his collection now. Possibly these fond memories of childhood laid a foundation stone for his artistic career as a stone sculptor.

Like other artists, Lai also experienced moments of confusion and frustration during artistic creation. Later he attended extension courses in Basic 3-Dimensional Design Workshop at the Swire School of Design, the Hong Kong Polytechnic where he found marble as a favourite medium. The polished smooth surface of marble always invites people to touch and caress them. With such a touch, an intimate feeling is created between the artist and the material, from which artistic inspiration evolved.

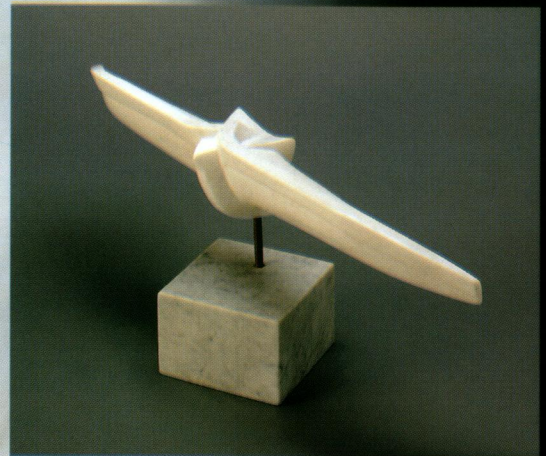
Marble is always the favourite medium for Lai Yat-fong. The quality, texture and colours of the stone are essential elements in his works. Characterized by abstract simple forms, Lai's sculptures always carry deep feelings of the artist. His work 'Embrace' won the Urban Council Fine Arts Award in 1985, which is sculptured in the form of a pair of lovers embracing each other passionately. Lai's granite sculptures are often modelled in twisting and intervened forms as represented by his works 'Knot', 'Hand in Hand', 'Double' and 'Sad'. They are symbols of longing for the intimate relationship between people or representations of lingering sadness and despair. The simple and abbreviated sculptural forms not only reveal the feelings and spiritual aspirations of the artist but also show the changing configurations of these works from different viewing angles in appreciation. The work 'Four Stones' is reminiscent of the childhood memories of playing with pebbles whereas the work 'Three Stones' carries a strong sense of modernity by transforming forms of overlaid stones with a contrast of the black and white colours of the marble and the relief and two dimensional sculpturing. In his other works such as 'Clip' and 'Square Root', Lai utilizes geometric forms to create three dimensional sculptures. Lai also draws inspiration from the elements and phenomena of nature in his artistic creation. The work 'Water Bird' represents a static form of a water bird in flight while the rounded and flanged linear configuration of the work 'Wave Shadow' reveals the dynamic force of rising waves. The work 'Fossil' is a unique sculpture on which Lai carved raw and coarse textured planes on the polished smooth granite surface to produce a contrast that represents the metamorphosis of life and death underneath the earth that lasts thousands of years.

Other than dedicating himself in the art of sculpture, Lai also actively promotes Hong Kong art. He has served as the Vice-chairman for various art groups and organized a number of sculpture courses. In 1985, he won the Urban Council Fine Arts Award and his works were also commissioned by the Council for outdoor display at various venues. Lai currently serves as an Honorary Adviser of the Hong Kong Museum of Art. The present exhibition 'Stone World' features over twenty of his representative works that will fully illustrate his distinctive styles and accomplishments.

May I here convey my congratulations to Mr Lai and wish that he will persist in his artistic pursuit and continue to make contributions in the promotion of art in Hong Kong.

I would like to express my sincere thanks to the Museum's Honorary Advisers who have given valuable advice and assistance in the realization of the second Hong Kong Artists Series. I would also like to thank members of the visual arts community, who have participated and supported this event for the promotion of art in Hong Kong.

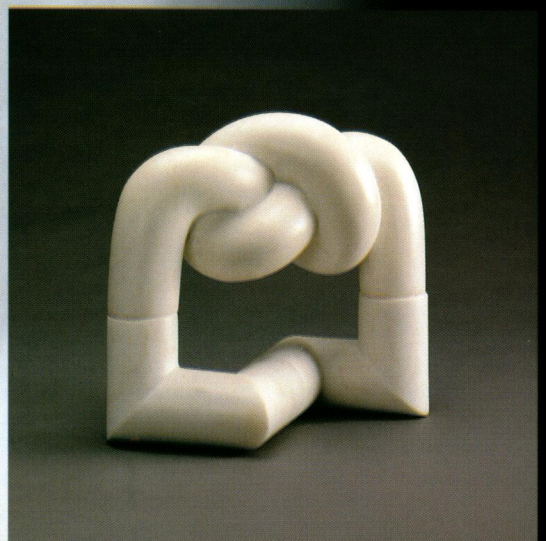
Gerard C C TSANG
Chief Curator
Hong Kong Museum of Art



22



18



24

展 品 目 錄

1. **心橋 1997**
白大理石
Bridge 1997
White marble
55 x 110 x 35 cm
2. **手牽手(二) 1989**
黑大理石
Hand in Hand II 1989
Black marble
50 x 90 x 40 cm
3. **困 1990**
白大理石
香港藝術館藏品
Distress 1990
White marble
155 x 23 x 13 cm
Collection of
Hong Kong Museum of Art
AC89.85
4. **睦 1992**
白大理石
香港藝術館藏品
Harmony 1992
White marble
117 x 23 x 23 cm
Collection of
Hong Kong Museum of Art
AC92.59
5. **几靜 1996**
白大理石
X O Table 1996
White marble
46 x 40 x 31 cm
6. **攞角 1996**
白大理石
Embrace a Square 1996
White marble
48 x 41 x 41 cm
7. **玉樹 1996**
白大理石
Jade Tree 1996
White marble
42 x 39 x 15 cm
8. **樹 1992**
白大理石
Tree 1992
White marble
20.5 x 23 x 43 cm
9. **佛光 1996**
白大理石
Light of Buddha 1996
White marble
57 x 32 x 41 cm
10. **立鳥 1995**
白大理石
Standing Bird 1995
White marble
46 x 31 x 25 cm
11. **黑白山水 1996**
黑、白大理石
Black & White Landscape 1996
Black & white marble
12 x 49 x 59 cm
12. **跨越 1996**
白大理石及木
Cross Over 1996
White marble & wood
52 x 15 x 40 cm
13. **雙擁 1985**
白大理石
香港藝術館藏品
Embrace 1985
White marble
26.5 x 44 x 27 cm
Collection of
Hong Kong Museum of Art
AC85.25
14. **東西橋 1994**
雪花石膏
E W Bridge 1994
Alabaster
18 x 19 x 38 cm
15. **立方根 1996**
白大理石
Square Root 1996
White marble
30 x 21 x 16 cm
16. **山水 1992**
黑大理石
Landscape 1992
Black marble
12 x 31 x 31 cm
17. **三石 1991**
黑、白大理石
Three Stones 1991
Black and white marble
55.5 x 13 x 10.5 cm
18. **四石 1993**
黑大理石
Four Stones 1993
Black marble
33 x 15 x 15 cm
19. **化石 1988**
白大理石
香港藝術館藏品
Fossil 1988
White marble
Each 30 x 15 x 5 cm
Collection of
Hong Kong Museum of Art
AC88.14(1&2)
20. **結之二 1988**
黑大理石
香港藝術館藏品
Knot II 1988
Black marble
35 x 15 x 15 cm
Collection of
Hong Kong Museum of Art
AC88.15
21. **結之三 1988**
白大理石
Knot III 1988
White marble
71 x 17 x 26 cm
22. **飛鳥 1987**
白大理石
Flying Bird 1987
White marble
36 x 92 x 19.5 cm
23. **纏(二) 1994**
白大理石
Twist II 1994
White marble
91 x 10 x 10 cm
24. **窗明 1995**
白大理石
Window 1995
White marble
20 x 22 x 17 cm
25. **帆影 1995**
黑、白大理石
Shadow of Sail 1995
Black & white marble
30 x 25 x 25 cm
26. **何去何從 1994**
白大理石
Where am I going 1994
White marble
30 x 12 x 11 cm
27. **天人 1994**
黑、白大理石
Skyman 1994
Black & white marble
20 x 20 x 23 cm
28. **萬字夾 1991**
白大理石
Clip 1991
White marble
23 x 17 x 21 cm
29. **形內 1985**
黑、白大理石
Inside 1985
Black & white marble
18 x 18 x 15.5 cm

- 1954 生於香港
 1977 畢業於葛量洪教育學院美術設計科
 1985 香港理工學院設計系延伸課程雕塑科畢業
 立體創作會創會會長
 1987 香港雕塑家協會會員
 1991 香港視覺藝術協會會員
 香港雕塑家協會秘書
 夏利豪基金現代藝術比賽評判
 1992 香港視覺藝術協會副會長
 香港大學專業進修學院當代雕塑文憑課程兼任導師
 香港藝術館視覺藝術中心雲石雕塑課程導師
 1993 香港藝術館之友暑期及冬季藝術學校籌委及導師
 獲美國政府新聞處邀請往訪美國各大城市作藝術交流
 第十屆全澳畫展聯展評判
 1994 香港視覺藝術協會會長
 香港美術家協會副主席兼秘書長
 出席美國三藩市第十五屆國際雕塑會議
 1995 遊歷意大利大理石聖地——聖石城及卡拉拉
 香港教育署課程發展議會美術科委員
 1996 獲選為市政局香港藝術館推廣香港藝術顧問

展覽

- 1985 當代香港藝術雙年展·香港藝術館
 1986 展能藝術節·香港大會堂
 立體創作會第一回雕塑展·香港藝術中心
 市政局藝術獎獲獎者作品展·香港藝術館
 1987 香港美術家作品聯展·中國福建及湖北
 1988 十年香港雕塑·香港藝術中心
 立體創作會第二回雕塑展·香港藝術中心
 香港現代藝術展·北京中國美術館
 1989 九龍公園雕塑廊·香港
 香港當代戶外雕塑展·香港藝術館
 當代香港藝術雙年展·香港藝術館
 1990 立體創作會第三回雕塑展·香港中華文化促進中心
 1991 香港雕塑展·香港大學馮平山博物館
 香港視覺藝術協會第十八屆年展·香港及澳門
- 1992 香港視覺藝術協會第十九屆年展·香港大學馮平山博物館
 卡城與香港視覺藝術交流展·加拿大卡城中華文化中心
 1993 香港視覺藝術協會第廿屆年展·香港藝術中心
 1994 市政局雕塑比賽優勝作品展·香港藝術館
 香港當代藝術展·美國洛杉磯
 城市藝采展覽·香港城市理工大學
 香港視覺藝術協會第廿一屆年展【港加兩地情】·香港大學馮平山博物館
 第八屆全國美術作品展覽·北京中國美術館
 1995 香港藝術家及設計師創作展·日本大阪
 香港雕塑展·香港中華文化促進中心
 香港視覺藝術協會第廿二屆年展·香港中華文化促進中心
 1996 香港視覺藝術協會第廿三屆年展·香港大學馮平山博物館
 香港藝術家系列：黎日晷·香港藝術館

獎項

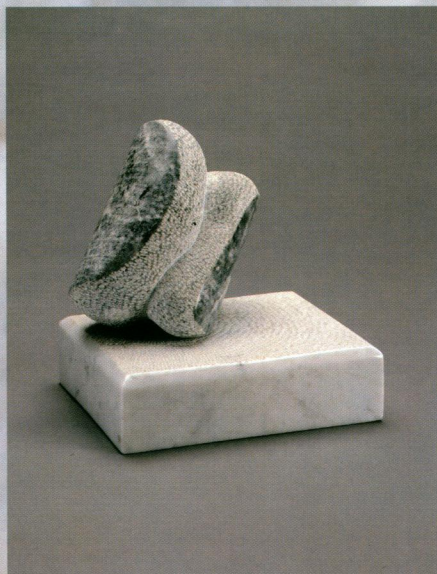
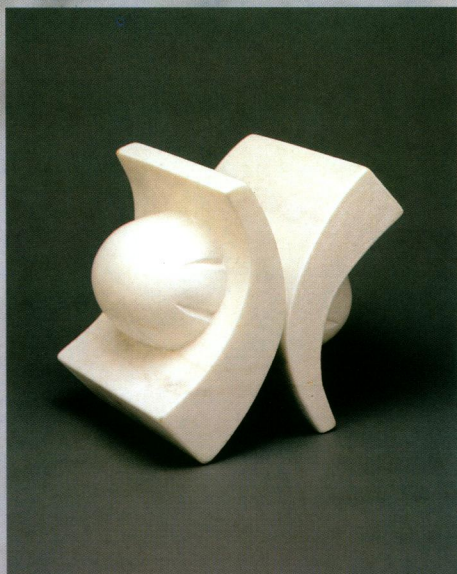
- 1977 獲何漆園紀念獎學金
 1985 獲當代香港藝術雙年展市政局藝術獎（雕塑）

收藏

- 1985 雙擁——香港藝術館
 1986 愁——陳餘生先生
 鳥——香港藝術館
 1988 浪影——私人收藏
 化石——香港藝術館
 結之二——香港藝術館
 龍——前布政司霍德爵士
 1989 手牽手——前政務司廖本懷先生
 1990 困——香港藝術館
 1992 雲——私人收藏
 睦——香港藝術館
 1996 古城古樹——區域市政局博物館

公共場所雕塑及委任作品

- 1989 水鳥——九龍公園雕塑廊
 1991 萬字夾——香港藝術館·香港文化中心



- 1954 Born in Hong Kong
- 1977 Graduated from the Grantham College of Education
- 1985 Completed the extension courses in Basic 3-Dimensional Design Workshop at the Swire School of Design, Hong Kong Polytechnic, Founder President of the 3-D Set
- 1987 Member of the Hong Kong Sculptors Association
- 1991 Member of the Hong Kong Visual Arts Society
Secretary of the Hong Kong Sculptors Association
Adjudicator of the Philippe Charriol Foundation Modern Art Competition
- 1992 Vice-Chairman of the Hong Kong Visual Arts Society
Part-time Tutor, Certificate Course in Contemporary Sculpture, School of Professional and Continuing Education, The University of Hong Kong
Tutor, Marble Sculpture Workshop, Hong Kong Visual Arts Centre, Hong Kong Museum of Art
- 1993 Organizer & Tutor, Summer & Winter Art School, The Friends of the Hong Kong Museum of Art
International Visitor, being invited by United States Information Agency to visit USA for art interchange
Adjudicator of the 10th Macau Art Exhibition
- 1994 Chairman, Hong Kong Visual Arts Society
Vice-Chairman and Secretary, Hong Kong Artists Association
Attend the 15th International Sculpture Conference, San Francisco, USA
- 1995 Visited Pietrasanta & Carrara, famous marble cities in Italy
Art subject committee member of the Curriculum Development Council, Hong Kong Education Department
- 1996 Honorary Adviser of the Art Promotion Panel of the Hong Kong Museum of Art, Urban Council

Exhibitions:

- 1985 **Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition** · Hong Kong Museum of Art
- 1986 **"Please Touch" Art Exhibition** · Hong Kong City Hall
First Sculpture Exhibition by 3-D Set · Hong Kong Arts Centre
Urban Council Fine Arts Award Winners · Hong Kong Museum of Art
- 1987 **Exhibition of Hong Kong Artists** · Fujian and Hubei, China
- 1988 **Ten Years of Hong Kong Sculpture** · Hong Kong Arts Centre
Second Sculpture Exhibition by 3-D Set · Hong Kong Arts Centre
Exhibition of Hong Kong Modern Art · China Museum of Art, Beijing
- 1989 **The Sculpture Walk** · Kowloon Park, Hong Kong
Contemporary Open-air Sculptures of Hong Kong · Hong Kong Museum of Art
Contemporary Hong Kong Art Biennial exhibition · Hong Kong Museum of Art
- 1990 **Third Sculpture Exhibition by 3-D Set** · Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture
- 1991 **Hong Kong Sculpture Exhibition** · Fung Ping Shan Museum, University of Hong Kong
18th Exhibition of Hong Kong Visual Arts Society · Hong Kong and Macau
- 1992 **19th Exhibition of Hong Kong Visual Arts Society** · Fung Ping Shan Museum, University of Hong Kong
Calgary and Hong Kong Visual Arts Exchange Exhibition · Chinese Cultural Centre, Calgary, Canada
- 1993 **20th Exhibition of Hong Kong Visual Arts Society** · Hong Kong Arts Centre
- 1994 **Urban Council Sculpture Design Competition: Selected Works Exhibition** · Hong Kong Museum of Art
Hong Kong Art Show in LA · Los Angeles, USA
City Colour Art Exhibition · City University of Hong Kong
21st Exhibition of Hong Kong Visual Arts Society · Fung Ping Shan Museum, University of Hong Kong
8th China Arts Exhibition · China Museum of Art, Beijing



21



23

- 1995 **Exhibition of creative works by Hong Kong Artists & Designers** · Osaka, Japan
Hong Kong Sculpture Exhibition · Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture
22nd Exhibition of Hong Kong Visual Arts Society · Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture
- 1996 **23rd Exhibition of Hong Kong Visual Arts Society** · Fung Ping Shan Museum, University of Hong Kong
Hong Kong Artists Series: Lai Yat fong · Hong Kong Museum of Art

Award:

- 1977 Ho Chet Yuen Memorial Scholarship
- 1985 Urban Council Fine Arts Award (Sculpture), "Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition", the Urban Council, Hong Kong

Collections:

- 1985 Embrace - Hong Kong Museum of Art
- 1986 Sad - Mr Gaylord CHAN
- 1986 Bird - Hong Kong Museum of Art
- 1988 Wave Shadow - Mr KH WONG
- 1988 Fossil - Hong Kong Museum of Art
- 1988 Knot II - Hong Kong Museum of Art
- 1988 Dragon - The Honourable David FORD, K.B.E., L.V.O., J.P. (Former Chief Secretary of Hong Kong Government)
- 1989 Hand-in-hand- The Honourable Donald PH LIAO, C.B.E., J.P. (Former Secretary for Home Affairs of Hong Kong Government)
- 1990 Distress - Hong Kong Museum of art
- 1991 Cloud - Private collection
- 1992 Harmony - Hong Kong Museum of Art
- 1996 Ancient City & Old Tree - Regional Council Museum

Commission on Public Sites:

- 1989 Water Bird - Sculpture Walk, Kowloon Park, Hong Kong
- 1991 Clip - Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Cultural Centre

本刊物由香港市政局於一九九七首次編印
香港藝術館編製
版權屬香港市政局所有 —— 一九九七
版權所有，未經許可不得翻印、節錄或轉載

香港市政局負責為香港約三百萬市區居民
提供文康市政服務

First published by the Urban Council of Hong Kong 1997
Produced by the Hong Kong Museum of Art
Copyright ©1997 Urban Council of Hong Kong
All rights reserved

The Urban Council of Hong Kong is responsible for the
provision of municipal services to some three million
people in the urban areas of Hong Kong



PRODUCTION TEAM

Exhibition Management

Gerard C.C. TSANG	Chief Curator
TANG Hoi-chiu	Curator (Modern Art)
Ivy M.K. LIN	Assistant Curator I (Modern Art)
Raymond M.L. TANG	Assistant Curator II (Modern Art)
Leona C. YU	Assistant Curator II (Modern Art)
LO Yan-yan	Research Assistant

Graphics and Exhibition Design

Winnie W.K. KWAN	Senior Technical Officer
Jennifer W.K. NG	Technical Officer I
Alan K.L. KONG	Technical Officer II

Photography

Selma S.M. MOK	Design Assistant
K.L. CHOW	Senior Photographer
Arthur K.L. WONG	Photographer I

Exhibition Pamphlet Design

Alan K.L. KONG	Technical Officer II
----------------	----------------------